



World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

Code Number: 074-F
Meeting: 120. Rare Books and Manuscripts
Simultaneous Interpretation: Yes

Novum Regestrum : Catalogue collectif des impressions des XVIe-XIXe siècles dans les bibliothèques d'Amérique du Sud, d'Espagne et du Portugal

Maria Cristina Guillen Bermejo

Biblioteca Nacional
Madrid, Espagne

Résumé

Présentation de la nouvelle étape du « Novum Regestrum », Catalogue collectif des impressions des XVIe-XIXe siècles dans les bibliothèques d'Amérique du Sud, d'Espagne et du Portugal. Ce projet développé par l'ABINIA (Association des Etats d'Amérique du Sud pour le développement des Bibliothèques nationales d'Amérique du Sud), et coordonné par la Bibliothèque nationale d'Espagne, a débuté en 1989. La première phase s'est achevée en 1995 avec la publication d'un catalogue sur cédérom. En 1996, il a été décidé de poursuivre le projet par la création d'une base de données accessible sur internet dès 2002 pour les bibliothèques participantes.

La Genèse du Catalogue collectif

En 1988, la première rencontre ibéro-américaine de bibliothèques nationales a été organisée à Madrid, dans le but de préparer la commémoration du 5^e centenaire de la découverte de l'Amérique en 1492. Il a alors été décidé de mettre en place une exposition internationale autour des trésors bibliographiques des différentes bibliothèques nationales.

Lors de cette rencontre, il est apparu nécessaire d'établir un cadre d'organisation propre à pérenniser les efforts qui allaient être faits à cette occasion et pour cela d'utiliser l'appui de la Société nationale du 5^e centenaire. En 1989, lors de la réunion de Mexico, l'ABINIA¹ a donc

¹ Association des Bibliothèques nationales d'Amérique du Sud. En 1999, l'association a pris le nom d'Association des Etats d'Amérique du Sud pour le développement des Bibliothèques nationales d'Amérique du Sud.

été créée, et au vu des problèmes communs rencontrés par les bibliothèques, les objectifs suivants ont été fixés :

- réunir et actualiser des informations sur les bibliothèques nationales
- entreprendre des actions pour faire prendre conscience au grand public et aux instances gouvernementales de la signification et de l'importance du patrimoine bibliographique et documentaire des pays membres
- adopter des politiques, des stratégies, des normes et des programmes de formation pour la préservation des collections des bibliothèques nationales
- adopter des normes bibliothéconomiques compatibles pour garantir le contrôle bibliographique, et faciliter les échanges d'information et de notices et l'automatisation des systèmes d'information
- créer des sources de référence nationales et régionales, afin de favoriser la recherche, l'étude et l'échange d'information
- lier les bibliothèques nationales aux bibliothèques universitaires, gouvernementales, législatives, publiques et historiques, et aux réseaux et systèmes d'information existants dans leur propre pays et dans les autres pays ibéro-américains
- faire connaître les collections par le biais de catalogues, d'éditions et d'expositions
- appuyer les programmes de formation universitaire et de formation continue dans les services orientés vers la mise à niveau et le perfectionnement des ressources humaines des bibliothèques nationales, ainsi que les programmes de formation des usagers
- échanger les expériences et faire des recherches conjointes sur les problèmes rencontrés par les bibliothèques nationales
- apporter une assistance technique aux membres qui la demandent
- travailler à l'obtention de moyens financiers, matériels et humains, pour contribuer à la consolidation et à la modernisation des collections et services des bibliothèques nationales et permettre la mise en place de programmes coopératifs

Pour la période 1990-1992, la priorité a été donnée à l'organisation de l'exposition « Témoignages » en Espagne et au Venezuela, et à la création d'un catalogue collectif ibéro-américain des ouvrages anciens des XVIe-XIXe siècles.

Planification du projet

Pour lancer le projet, un Séminaire pour la planification du Catalogue collectif a été organisé à Madrid en 1991, par la Bibliothèque nationale d'Espagne, en collaboration avec la Société nationale du 5^e centenaire. Lors de cette réunion à caractère technique, les normes pour la description bibliographique et l'échange d'information ont été établies, ainsi que les méthodes pour recueillir les informations dans les différentes bibliothèques. Les différences en matière de ressources humaines et technologiques entre les bibliothèques participant au projet ont été mises en lumière. Il fallait donc adapter les méthodes de travail aux différentes situations, et des centres de gestion ont été mis en place au Venezuela et en Espagne pour organiser les différentes phases du projet. Quatre centres secondaires de rassemblement d'information ont été créés en tenant compte des accords de coopération existant entre des pays de même aire géographique (Caraïbes, Cône Sud, etc.) et des développements informatiques :

- centre d'Amérique centrale au Costa Rica, pour réunir les informations du Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Panama
- centre des Caraïbes, à Puerto Rico, pour la République dominicaine et Cuba
- centre du Cône Sud, au Chili, pour l'Argentine, le Paraguay et l'Uruguay
- centre pour les Andes, réparti entre la Colombie (pour l'Equateur) et le Venezuela, (pour la Bolivie et le Pérou)

Les notices réunies par ces centres ont été envoyées du Venezuela vers l'Espagne, qui a de plus reçu directement les informations en provenance du Mexique, du Brésil et du Portugal.

Malgré les accords passés sur les normes à utiliser pour faciliter l'unification des descriptions bibliographiques, la réalité bibliothéconomique de chaque pays a rendu plus complexe que prévu le traitement des informations.

Il a fallu surmonter les problèmes de compatibilité informatique, aussi bien à des niveaux de base (problèmes sur les jeux de caractères : caractères de contrôle, construction des diacritiques et des signes spéciaux...), que dans le domaine de la codification de l'information à partir des différents systèmes informatiques existant dans les bibliothèques participantes.

Les travaux d'unification des informations ont été réalisés par des entreprises engagées par la Société nationale du 5^e centenaire, sous la supervision de la Bibliothèque nationale d'Espagne. Sur les indications des bibliothèques participantes et des centres secondaires, des traitements automatiques et manuels ont été appliqués, pour harmoniser les informations et finaliser la première phase du projet.

La 3^e assemblée générale d'ABINIA à Madrid en 1992 a décidé de prolonger le délai prévu pour la publication du catalogue.

Publication du cédérom (1995)

A la 59^e Conférence de l'IFLA à Barcelone en 1993, la Bibliothèque nationale d'Espagne a présenté le prototype du Catalogue collectif des fonds anciens d'ABINIA. Après l'achèvement des célébrations du 5^e centenaire, la Société nationale créée pour la commémoration a été dissoute, et les projets placés sous ses auspices comme ce catalogue, sont passés sous la responsabilité de la Bibliothèque nationale d'Espagne.

En 1995, le catalogue a été publié sur cédérom sous le titre de *Novum Regestrum*, Catalogue collectif des fonds anciens, XVI^e-XIX^e siècles, de l'Association des Bibliothèques nationales ibéro-américaines. On y trouvait les informations apportées jusque là par les bibliothèques participantes, tout en laissant de côté un grand nombre de problèmes, issus de la faiblesse des moyens humains et techniques et de la nouveauté que représentait pour tous une entreprise de travail coopératif de cette ampleur.

Le nom de « *Novum Regestrum* » a été choisi en hommage à Fernando Colon, historien et bibliophile espagnol, né en 1488 et mort en 1539, qui tenta de réunir tout au long de sa vie l'ensemble des livres publiés dans toutes les langues et sur tous les sujets, et qui les classa et décrivit dans un catalogue dont les premiers mots sont « *Regestrum librorum Don Fernandi Colon primi almirantis Indiarum filii...* ».

Ce *Novum Regestrum*, premier catalogue collectif décrivant les impressions anciennes conservées dans les bibliothèques nationales ibéro-américaines, y compris celles d'Espagne et du Portugal, est le point de départ d'un outil d'information bibliographique qui doit être tenu à jour par des apports successifs et des corrections. L'édition sur cédérom réunit 100 000 notices bibliographiques fournies par les bibliothèques nationales et quelques bibliothèques universitaires de 22 pays. En outre, on y trouve également des informations sur les différentes bibliothèques, pour faciliter l'obtention de reproductions ou d'informations plus précises sur les exemplaires inventoriés.

Nouvelle phase du projet (1996)

Afin de prolonger ce projet, ABINIA proposa d'organiser en septembre 1996 à Madrid une réunion préparatoire pour la mise à jour du Catalogue, avec l'aide de quelques centres secondaires et de bibliothèques participantes. Lors de cette réunion, le travail réalisé et le produit obtenu ont été évalués : il a été décidé de proposer, lors de la 7^e assemblée générale d'ABINIA, prévue en décembre à Bogota, la création d'une base de données,

outil de travail plus viable pour permettre l'actualisation du catalogue. Cette base de données serait hébergée sur le serveur de la Bibliothèque nationale d'Espagne, indépendamment de son catalogue (Ariadna). L'accès à la base de données serait limité aux bibliothèques participantes, et on en extrairait les informations nécessaires à son édition sur le support ou le media choisi.

Cette nouvelle forme de travail permettrait un meilleur contrôle de l'information et des processus à mettre en œuvre pour résoudre les problèmes détectés dans le catalogue édité sur cédérom. Voici quelques-uns de ces problèmes :

- existence de doublons
- absence de contrôle des autorités
- existence de différents niveaux de description bibliographique
- erreurs de typographie et de transcription
- différences dans la codification des informations et dans les jeux de caractères utilisés, qui entraînent des problèmes lors des traitements et conversions automatiques appliqués aux notices.

Pour cette nouvelle phase, il a été proposé que chaque bibliothèque fournirait directement ses notices à la Bibliothèque nationale d'Espagne, afin qu'elle puisse les analyser et les adapter avant leur intégration à la base de données, grâce au module de correction de son système informatique.

Création de la base de données. Présentation du prototype (1999)

Entre 1997 et 1998, la Bibliothèque nationale d'Espagne a travaillé à l'analyse des notices-test et à la mise au point de la structure de la base de données du catalogue collectif.

Durant cette phase ont été analysées les notices fournies par les bibliothèques nationales du Brésil, d'Espagne, du Mexique, de Panama, du Pérou, du Portugal, du Venezuela, et par la bibliothèque universitaire de Puerto Rico.

Des problèmes ont été détectés dans les domaines suivants :

- structure des notices sur le support d'information
- codification des caractères (usage local pour les diacritiques, nombres...)
- codification des informations en format MARC :
 - o présence de champs inexistants dans le format
 - o usage local des champs
 - o absence de champs ou sous-champs obligatoires
 - o champs ou sous-champs répétés de manière inappropriée
 - o erreurs de contenu dans les champs et sous-champs
 - o erreurs dans les valeurs codées (codes de pays et de langues)
 - o mauvais usage des indicateurs
- ponctuation dans la description :
 - o position différente (avant/après l'identifiant)
 - o attribution irrégulière dans les champs et sous-champs
 - o ponctuation différente pour des éléments identiques
- forme différente pour la description des recueils factices
 - o usage du champ 501 indistinctement pour « Publié avec » ou « Relié avec »
 - o dans une note en lien avec les informations sur l'exemplaire
 - o description individuelle de chaque pièce du recueil
- informations sur les exemplaires
 - o champs spécifiques pour la localisation, la cote et les notes
 - o champs spécifiques pour la localisation et la cote, notes d'exemplaires dans les mêmes champs que les notes sur l'édition

- exemplaires multiples avec des notes sans lien
- exemplaires en plusieurs volumes

Le prototype de la base de données a été présenté lors d'un Séminaire organisé à Carthagène en Colombie du 26 au 28 avril 1999, intitulé « Description et usage de la base de données du catalogue collectif Novum Regestrum ».

Dans la base de données, l'information est structurée en quatre ensembles :

- information bibliographique : description des éditions imprimées du XVIe au XIXe siècle
- information sur les collections : description individuelle de tous les exemplaires existant dans les bibliothèques participantes
- autorités : normalisation des noms de personnes, collectivités et titres utilisés dans les descriptions bibliographiques et les informations sur les exemplaires
- bibliothèques : répertoire des bibliothèques possédant les exemplaires décrits

Des réunions annexes lors du Séminaire ont permis de s'accorder sur le contenu du catalogue, les normes à respecter dans les notices et la nouvelle méthode de travail.

Pour le contenu, il a été décidé que le catalogue décrirait uniquement les monographies imprimées du XVIe au XIXe siècle, avec tous les exemplaires. La nécessité de décrire les exemplaires de la manière la plus détaillée possible a été soulignée, en insistant notamment sur les mentions de provenance, l'état de conservation et la localisation.

Cette attention portée aux divers exemplaires est une nouveauté : dans les phases antérieures, on indiquait uniquement quelle bibliothèque possédait l'édition, sans préciser le nombre d'exemplaires ni leurs particularités. Ces informations devraient faciliter les recherches des futurs usagers et valoriser le patrimoine bibliographique des bibliothèques, souvent méconnu.

Les notices devront respecter les normes suivantes :

- codification des informations en format MARC (UNIMARC, USMARC et IBERMARC), et jeu de caractères aux normes ISO ou ALA
- description bibliographique selon les normes ISBD(A) et (M)
- points d'accès suivant les règles de catalogage et AACR2
- les mots matières seront maintenus tels qu'ils apparaissent dans les notices, sans contrôle d'autorité ni normalisation
- pour les données d'exemplaires, au vu de la nouveauté du projet et de l'utilisation de formes locales dans la plupart des systèmes d'information, deux procédés d'intégration aux notices bibliographiques sont possibles (si on ne peut envoyer des notices séparées) :
 - option A : l'information est donnée dans la notice bibliographique dans les champs 841 et 852 (répétables pour chaque exemplaire)
 - option B : l'information est donnée dans des champs locaux ou d'un usage local dans la notice bibliographique (localisation en 850, 520, 940 ; cote en 030, 082, 092, 099 ou 948 ; notes d'exemplaires en 590 avec l'indication de l'exemplaire concerné en \$5)

Comme méthode de travail, il a été décidé que chaque bibliothèque nationale réunirait l'information pour son pays et la remettrait directement à la Bibliothèque nationale d'Espagne. Un coordinateur doit être désigné dans chaque institution, et l'ensemble des coordinateurs constitue le comité technique, qui traitera des questions liées à la maintenance du catalogue une fois les apports initiaux effectués par chaque pays.

Lors du Séminaire, les représentants de chaque bibliothèque ont fait le point sur les travaux réalisés pour le Novum Regestrum depuis la réunion de 1996, et sur les possibilités de versements de notices au catalogue. La Colombie, le Chili, l'Espagne, le

Honduras, le Pérou, le Panama, le Portugal, Puerto Rico et le Venezuela se sont engagés à faire des versements.

La Bibliothèque nationale d'Espagne s'est également engagée à développer un accès internet, afin que les bibliothèques puissent accéder aux notices au fur et à mesure de leur intégration et puissent évaluer le système de récupération. L'objectif est de réaliser les spécifications devant permettre le développement d'un accès OPAC, une fois qu'ABINIA aura décidé d'offrir un accès public au-delà des bibliothèques participantes.

Accès au Novum Regestrum par internet (2002)

Pendant l'année 2001, la Bibliothèque nationale d'Espagne a développé l'accès au catalogue par internet. Le résultat a été présenté lors du Séminaire d'ABINIA intitulé « Le Patrimoine bibliographique ibéro-américain : sa connaissance et sa diffusion », organisé à La Antigua (Guatemala), du 22 au 26 avril 2002.

A cette date, le catalogue contenait 3344 notices bibliographiques, décrivant 3502 exemplaires, provenant du Panama, de Puerto Rico et d'Espagne.

Avant d'intégrer les notices, des traitements ont été effectués afin de :

- vérifier leur structure physique et logique (ISO 2709)
- vérifier les jeux de caractères
- valider la structure de l'information (filtres MARC, champs d'usage local, informations sur les exemplaires)
- réaliser les conversions des formats UNIMARC, USMARC et IBERMARC
- analyser et unifier la ponctuation.

Les notices peuvent être recherchées par de multiples points d'accès, créés avec les informations incluses dans les différents éléments définis dans l'ISBD et codifiés dans le format MARC. Les informations sur les éditions et les exemplaires sont indexées, ainsi que les informations sur la provenance et la mise à jour des notices, pour faciliter les travaux de gestion et de maintenance du catalogue.

Les points d'accès permettent une recherche textuelle sur n'importe quelle chaîne de caractère contenue dans la notice et sur les vedettes autorisées et leurs variantes.

A partir d'une notice, il est possible de naviguer entre les quatre ensembles d'information définis dans la base de données. A partir d'une notice bibliographique, on peut atteindre les notices d'autorité, à partir de celles-ci, les notices bibliographiques liées et leurs exemplaires, ainsi que les informations sur les bibliothèques qui les conservent.

Deux modes d'aide ont également été mis en place sur le contenu et sur la recherche des informations : une aide textuelle sur le type d'information et sur la manière de la rechercher à partir de chaque élément, et un accès aux index, qui montre la liste des mots utilisés dans un élément donné.

Situation actuelle

3344 notices provenant du Panama, de Puerto Rico et d'Espagne ont été intégrées.

6144 notices du Honduras, du Chili et du Venezuela sont en cours de traitement.

Des notices d'Argentine, du Costa Rica, de Cuba et du Portugal devraient bientôt être versées.

Un certain nombre d'actions sont envisagées pour la suite.

En ce qui concerne le contenu du catalogue :

- enrichissement du catalogue avec les informations que les bibliothèques participantes continuent à envoyer et avec les notices fournies pour le catalogue sur cédérom pour les bibliothèques qui ne peuvent toujours pas envoyer les informations sur support informatique.
- maintenance et nettoyage du catalogue, notamment sur les points suivants :
 - o normalisation des points d'accès

- création de titres uniformes
- détection des doublons
- détection des différentes pratiques de catalogage
- détection des fautes de frappe
- ajout de points d'accès normalisés pour les lieux d'impression
- ajout d'entrées secondaires pour les imprimeurs, éditeurs, illustrateurs, traducteurs, préfaciers, relieurs, possesseurs...
- contrôle du contenu, de la langue et de la typographie des mots matières
- suppression des doublons et autres notices superflues

Ce travail de maintenance du catalogue va être mis en place par le biais des différents modes de coopération offerts par les programmes culturels bilatéraux d'échange de professionnels, qui permettront de former des techniciens spécialisés dans le développement et l'exploitation de la base de données. Au jour d'aujourd'hui, des bibliothécaires du Mexique, de Cuba et de Panama ont pu bénéficier de stages, et des bibliothécaires de la majeure partie des pays membres d'ABINIA ont également pu prendre part aux deux sessions de formation organisées. D'une durée d'un mois, ces sessions ont permis d'aborder les problèmes bibliographiques posés par les éditions anciennes, et la question de l'application des normes pour leur description. Elles ont également été l'occasion de faire une démonstration de l'accès au catalogue via internet, et du module de gestion de la base de données.

En ce qui concerne les aspects techniques, de nouveaux développements sont envisagés, afin de permettre :

- d'accéder aux images numérisées des exemplaires décrits
- de télécharger les notices bibliographiques et les notices d'exemplaires

Pour atteindre ces objectifs, il faut pouvoir compter sur la collaboration de tous les pays participants et leur engagement à se conformer aux normes retenues. C'est le seul moyen d'atteindre les niveaux de qualité et de fiabilité des informations, qui sont particulièrement importants dans les projets de coopération tel que celui-ci.

août 10, 2004